

最美的

成长乐园

引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

经典的故事，启迪孩子美好心灵；标准的注音，引领孩子自主学习

JINGMEI SHOUHUI TONGOU SHU
精美手绘
童趣十足
全彩注音
★★★★★

小熊维尼

Xiaoxiong Weini

(英) 米尔恩 / 著
李丽琼 / 译绘



天津出版传媒集团



百花文艺出版社



最美的

引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

的故事，启迪孩子美好心灵 的注音，引领孩子自主学习

小熊维尼

Xiao Xiong Wei Ni

(英) 米尔恩 / 著

李丽琼 / 译绘

天津出版传媒集团



百花文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

小熊维尼 / (英) 米尔恩著; 李丽琼译绘. — 天津:
百花文艺出版社, 2015.3

(最美的成长乐园)

ISBN 978-7-5306-6669-2

I. ①小… II. ①米… ②李… III. ①童话 - 英国 -
现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第 044594 号



最美的成长乐园 小熊维尼



责任编辑:孙嘉镇

装帧设计:宋双成

出版人:李勃洋

出版发行:百花文艺出版社

地址:天津市和平区西康路35号 邮编:300051

电话传真:+ 86-22-23332651 (发行部)

+ 86-22-23332656 (总编室)

+ 86-22-23332478 (邮购部)

主页:<http://www.bhpubl.com.cn>

印刷:北京威远印刷有限公司

开本:710mm×1000mm 1/16

字数:120千字

印张:9

版次:2015年3月第1版

印次:2015年3月第1次印刷

定价:19.80元



阿兰·亚历山大·米尔恩，1882年1月18日出生于伦敦。他在家里面排行老三，也是最小的一个儿子。他从两岁开始就能够进行独立阅读，在开始上学的时候就能写一些诗歌、散文和一些简短幽默的作品。随后他进入了剑桥大学，在那里他负责对学生的毕业论文进行编辑。

1903年，为了写作事业，他在剑桥毕业后去了伦敦。有一年年底，由于入不敷出，他已经身无分文，但他继续坚持写作。第二年的时候，他的境况有了一些改善，收入相对可观。1906年，米尔恩在《重击》杂志谋得了—一个职位，在那儿，他干了八年的杂志编辑，也就是在这一段时间里，他写了他的第一本书，他的三本文集也在这个时候公开出版了。

1913年，米尔恩与戴芬·德·赛林考特结婚。1912年，米尔恩应召入伍，加入了沃尔维克皇家步兵团，被派往法国进行战斗。在服兵役期间他写了三个戏剧，这些戏剧后来都被搬上了伦敦的剧院舞台。

战争结束后，米尔恩重返了《重击》杂志。在那儿，他随心所欲地开展—工作。1919年，他的戏剧《皮姆先生在此经过》取得了巨大成功，使得他有了—独立的经济能力。

1920年，他的儿子小米尔恩出生了，儿子的出生给了他很大的激励，他曾写道：作为一个作家，就是要将自己的眼中所见写下来，于





是——这就是我想给予孩子们的，一本本
美如间奏曲的童书。我在写下它们的时候，
几乎没有去想，我的所有与钢笔、墨水相伴的岁月，竟
都是和我送给孩子们的这四本小书一起度过。

在小米尔恩一岁的时候，他收到了来自英国哈罗德百货公司的礼物：一个毛茸茸的小熊，随后又有了一个小老虎，一只小猪和一头小驴。看到这些，阿兰·米尔恩产生了一个想法，就是这些儿童玩具为角色写成一本书让孩子们看的书。在1924年《当我们很小的时候》，这本书在北美和欧洲都产生了巨大反响。1926年，《小熊维尼阿嚏》开始发行，这本书奠定了米尔恩在儿童图书界的地位。

而我们熟知的可爱的维尼熊的形象则是由恩斯特·
H. 夏帕尔德创作的，他曾亲自登门拜访米尔恩，
并将米尔恩书中的人物创作成了栩栩如生的动画。

此后，小熊维尼系列风靡全球，人们一提到
米尔恩就会想到他是一个伟大的儿童文学作家。

编者





小熊维尼和一群蜜蜂 (1)	1
小熊维尼和一群蜜蜂 (2)	6
小熊维尼和一群蜜蜂 (3)	11
小熊维尼拜访野兔 (1)	13
小熊维尼拜访野兔 (2)	17
维尼和小猪皮杰去打猎 (1)	22
维尼和小猪皮杰去打猎 (2)	25
伊叻丢了尾巴 (1)	27
伊叻丢了尾巴 (2)	30
小猪皮杰遇到长鼻怪 (1)	33
小猪皮杰遇到长鼻怪 (2)	38
小猪皮杰遇到长鼻怪 (3)	43
伊叻过生日, 得到了两个礼物 (1)	50
伊叻过生日, 得到了两个礼物 (2)	55
伊叻过生日, 得到了两个礼物 (3)	60
伊叻过生日, 得到了两个礼物 (4)	66
袋鼠妈妈和小袋鼠来到了森林 (1)	68





袋鼠妈妈和小袋鼠来到了森林(2)	73
袋鼠妈妈和小袋鼠来到了森林(3)	80
袋鼠妈妈和小袋鼠来到了森林(4)	86
罗宾带领大家去北极(1)	91
罗宾带领大家去北极(2)	98
罗宾带领大家去北极(3)	104
罗宾带领大家去北极(4)	109
小猪皮杰被大水围困(1)	112
小猪皮杰被大水围困(2)	118
小猪皮杰被大水围困(3)	124
克里斯朵夫·罗宾为维尼举办宴会(1)	129
克里斯朵夫·罗宾为维尼举办宴会(2)	134



xiǎo xióng wéi ní hé yì qún mì fēng 小熊维尼和一群蜜蜂(1)

ài dé xióng lái la tā zhèng cóng lóu tī shàng xià lái gēn zài kè lǐ
艾德熊来啦，他正从楼梯上下来，跟在克里
sī duǒ fū luó bīn de hòu miàn “pēng —— pēng —— pēng ——”，
斯朵夫·罗宾的后面。“砰——砰——砰——”，
tā de hòu nǎo sháo zhuàng zài yí jiē jiē lóu tī shàng zhè shì tā xià lóu tī de
他的后脑勺撞在一阶阶楼梯上。这是他下楼梯的
wéi yī fāng shì dàn yǒu shí hou tā jué de xià lóu tī
唯一方式，但有时候，他觉得下楼梯
kě néng hái yǒu qí tā fāng shì dàn hòu
可能还有其他方式。但后
lái tā yòu jué de yě xǔ méi shén me bié
来他又觉得，也许没什么别
de fāng shì bù guǎn zěn yàng tā yǐ
的方式。不管怎样，他已
jīng lái dào le lóu xià tā jiù
经来到了楼下，他就
shì wéi ní。
是：维尼。

dāng wǒ dì yī cì tīng
当我第一次听
dào tā míng zì shí wǒ gēn nǐ
到他名字时，我跟你
men yí yàng qí guài wǒ yǐ
们一样奇怪：“我以
wéi tā shì gè xiǎo nán hái ne
为他是 个小男孩呢！”



wǒ yě zhè me xiǎng kè lǐ sī duǒ fū luó bīn shuō
“我也这么想。”克里斯朵夫·罗宾说。

nà nǐ jiù bù néng jiào tā wéi ní ma
“那你就不能叫他维尼吗？”

jiù jiào tā wéi ní hǎo la
“就叫他维尼好啦！”

yǒu shí xiǎo xióng wéi ní xǐ huan xià lóu wán diǎn yóu xì yǒu shí tā yòu
有时小熊维尼喜欢下楼玩点游戏，有时他又
xǐ huan ān jìng de zuò zài bì lú qián tīng gù shì
喜欢安静地坐在壁炉前听故事。

nǐ néng gěi xiǎo xióng wéi ní jiǎng gè hǎo tīng de gù shì ma kè
“你能给小熊维尼讲个好听的故事吗？”克
lǐ sī duǒ fū luó bīn shuō
里斯朵夫·罗宾说。

wǒ shuō tā xǐ huan tīng shén me yàng de gù shì
我说：“他喜欢听什么样的故事？”

guān yú tā zì jǐ de gù shì yīn wèi tā shì nà zhǒng xióng
“关于他自己的故事，因为他是那种熊。”

yú shì wǒ jiù kāi shǐ jìn lì jiǎng qǐ le gù shì
于是我就开始尽力讲起了故事。

hěn jiǔ yǐ qián xiǎo xióng wéi ní yǐ sāng
很久以前，小熊维尼以桑

dé sī de míng yì dú zì zhù zài shù lín lǐ
德斯的名义独自住在树林里。



tā de mén shàng xiě zhe sān gè jīn sè zì : ‘ sāng dé sī ’ , tā jiù zhù zài
他的门上写着三个金色字：‘桑德斯’，他就住在
nà ge mén lǐ miàn 。 ”
那个门里面。”

wéi ní zuò dào le xiàng shù jiǎo xià , bǎ tóu fàng dào liǎng zhī zhuǎ zi zhōng
维尼坐到了橡树脚下，把头放到两只爪子中
jiān kāi shǐ sī kǎo le qǐ lái tā shuō : “ nà ‘ wēng wēng ’ shēng jiù shuō míng
间，开始思考了起来。他说：“那‘嗡嗡’声就说明
shàng miàn yǒu dōng xī , yào shì méi shén me dōng xī , jiù bù kě néng tīng dào nà
上面有东西，要是没什么东西，就不可能听到那
zhǒng ‘ wēng wēng ’ de shēng yīn , rú guǒ yǒu ‘ wēng wēng ’ shēng , jiù yí dìng shì shén
种‘嗡嗡’的声音，如果有‘嗡嗡’声，就一定是什
me dōng xī zài fā chū nà zhǒng shēng yīn , shì jiè shàng wéi yī néng fā chū ‘ wēng
么东西在发出那种声音，世界上唯一能发出‘嗡
wēng wēng ’ shēng de , jiù zhǐ yǒu mì fēng le 。 ” tā yòu xiǎng le hěn cháng shí jiān ,
嗡嗡’声的，就只有蜜蜂了。”他又想了很长时间，
shuō : “ mì fēng wéi yī de mù dì jiù shì niàng mì 。 ” rán hòu tā zhàn qǐ lái ,
说：“蜜蜂唯一的目的是酿蜜。”然后他站起来，
yòu shuō : “ niàng mì de wéi yī mù dì shì ràng wǒ qù chī tā 。 ” tā biàn cháo
又说：“酿蜜的唯一目的是让我去吃它。”他便朝
shù shàng pá qù 。
树上爬去。





tā yì biān pá yì
他 一 边 爬 一

biān gěi zì jǐ chàng qǐ le
边 给 自 己 唱 起 了

yì shǒu xiǎo gē :
一 首 小 歌 :

nán dào bù hǎo xiào ?
难 道 不 好 笑 ?

xióng zěn huì rú cǐ
熊 怎 会 如 此

ài chī fēng mì ?
爱 吃 蜂 蜜 ?

wēng wēng wēng
嗡 ! 嗡 ! 嗡 !

wǒ bù míng bai
我 不 明 白

wèi shén me xióng ài chī
为 什 么 熊 爱 吃

fēng mì ?
蜂 蜜 ?

tā wǎngshàng pá le yì diǎn diǎn zhè shí tā yòu xiǎng chū le yì
他 往 上 爬 了 一 点 点 这 时 他 又 想 出 了 一

shǒu gē
首 歌 :

xiǎng qǐ lái zhēn shì hǎo xiào , rú guǒ xióng shì mì fēng ,
想 起 来 真 是 好 笑 , 如 果 熊 是 蜜 蜂 ,

tā yí dìng huì bǎ xióng cháo xiū zài dà shù jiǎo xià ,
他 一 定 会 把 熊 巢 修 在 大 树 脚 下 ,

rú guǒ mì fēng zhēn de biàn chéng xióng ,
如 果 蜜 蜂 真 的 变 成 熊 ,

wǒ men jiù yòng bù zháo pá dào gāo gāo de shù shàng 。
我 们 就 用 不 着 爬 到 高 高 的 树 上 。

tā yǐ jīng pá de fēi cháng lèi le , guài bu de tā chàng yì shǒu bào yuàn
他 已 经 爬 得 非 常 累 了 , 怪 不 得 他 唱 一 首 抱 怨

de gē 。 tā mǎ shàng jiù pá dào shù dǐng le , rú guǒ zài jiā bǎ jìn cǎi
的 歌 。 他 马 上 就 爬 到 树 顶 了 , 如 果 再 加 把 劲 , 踩

dào nà gēn shù zhī shàng kě shì kǎ cǎ !
到 那 根 树 枝 上 可 是 咋 嚓 !

jiù mìng a xiǎo xióng wéi ní yí xià jiù diào dào le xià miàn shí
“救命啊！”小熊维尼一下就掉到了下面十

yīng chǐ de yí gēn shù zhī shàng
英尺的一根树枝上。

yào shì wǒ néng cǎi dào tā yòu bèi tán chū le èr shí yīng
“要是我能踩到——”他又被弹出了二十英

chǐ luò dào le lìng yí gēn shù zhī shàng
尺，落到了另一根树枝上。

nǐ kàn wǒ běn lái shì yào tā huà shuō dào yí bàn jiù
“你看，我本来是要——”他话说到一半，就

yǐ jīng tóu cháo xià jiǎo cháo shàng de zhuàng dào le sān shí yīng chǐ xià de yí gēn
已经头朝下，脚朝上地撞到了三十英尺下的一根

shù zhī shàng wǒ běn lái shì yào
树枝上，“我本来是要——”

tā hǎo bú róng yì cóng jīng dòu cóng lǐ pá le chū lái yòng zhuǎ zi bá
他好不容易从荆豆丛里爬了出来，用爪子拔

diào zhā zài bí zi shàng de cì rán hòu sī kǎo qǐ lái tā dì yī gè xiǎng
掉扎在鼻子上的刺，然后思考起来。他第一个想

dào de rén jiù shì kè lǐ sī duō fū luó bīn
到的人就是克里斯朵夫·罗宾。

yú shì wéi ní pǎo qù zhǎo tā de péng you kè lǐ sī duō fū luó
于是维尼跑去找他的朋友克里斯朵夫·罗

bīn kè lǐ sī duō fū luó bīn zhù zài shù lín lìng yí tóu de yí shàn lǜ
宾。克里斯朵夫·罗宾住在树林另一头的一扇绿

sè de dà mén lǐ miàn
色的大门里面。

阅 读 理 解



思 考

克里斯朵夫·罗宾住在哪里？

点 拨



克里斯朵夫·罗宾住在树林另一头的一扇绿色的大门里面。

xiǎo xióng wéi ní hé yì qún mì fēng 小熊维尼和一群蜜蜂(2)

zǎo shàng hǎo kè lǐ sī duǒ fū luó bīn wéi ní shuō
“早上好，克里斯朵夫·罗宾。”维尼说。

zǎo shàng hǎo wéi ní tā shuō
“早上好，维尼。”他说。

nǐ yǒu méi yǒu qì qiú zhī lèi de dōng xī wéi ní wèn
“你有没有气球之类的东西？”维尼问。

nǐ yào qì qiú zuò shén me
“你要气球做什么？”

wéi ní cháo sì zhōu kàn kàn què dìng méi qí tā rén tōu tīng tā shuō huà
维尼朝四周看看，确定没其他人偷听他说话
hòu , biàn bǎ zhuǎ zi fàng dào zuǐ biān yòng fēi cháng xiǎo de shēng yīn shuō fēng mì
后，便把爪子放到嘴边，用非常小的声音说：“蜂蜜！”

zhēn còu qiǎo nǐ zuó tiān gāng hǎo qù xiǎo zhū pí jié de jiā li cān jiā
真凑巧，你昨天刚好去小猪皮杰的家里参加
le yí gè jù huì nǐ dài qù le yí gè hěn dà de lǜ sè qì qiú yě
了一个聚会，你带去了一个很大的绿色气球。野
tù qīn qī dài qù de shì yí gè hěn dà de lán sè qì qiú hòu lái tā wàng
兔亲戚带去的是一个很大的蓝色气球，后来他忘
le bǎ qì qiú dài huí jiā yú shì nǐ bǎ lǜ sè qì qiú hé lán sè qì qiú
了把气球带回家，于是你把绿色气球和蓝色气球
dōu dài le huí lái
都带了回来。

wéi ní fēi cháng rèn zhēn de sī kǎo le qǐ lái
维尼非常认真地思考了起来。

凑巧：表示正是时候或正遇着所希望的或所不希望的事情。



tā shuō rú guǒ yòng lǜ sè qì qiú mì fēng huì bǎ nǐ dàng chéng shù
他说：“如果用绿色气球，蜜蜂会把你当成树
de yí bù fēn jiù bú huì zhùyì dào nǐ rú guǒ yòng lán sè qì qiú tā
的一部分，就不会注意到你，如果用蓝色气球，他
men huì yǐ wéi nǐ shì tiān kōng de yí bù fēn yě bú huì zhùyì dào nǐ
们会以为你是天空的一部分，也不会注意到你，
dàn wèn tí shì nǎ yì zhǒng yán sè zuì róng yì ràng tā men shàng dāng ne nán
但问题是：哪一种颜色最容易让他们上当呢？难
dào tā men bú huì zhùyì dào nǐ duǒ zài qì qiú xià miàn ma
道他们不会注意到你躲在气球下面吗？”

wéi ní shuō wǒ yīng gāi jiǎ bàn chéng yí piàn hēi sè de yún
维尼说：“我应该假扮成一片黑色的云，
zhè yàng jiù yí dìng néng piàn guò tā men
这样就一定能骗过他们。”

nà nǐ zuì hǎo yòng lán sè qì qiú
“那你最好用蓝色气球。”

nǐ men liǎ dài zhe lán sè qì qiú yì qǐ
你们俩带着蓝色气球一起
chū mén wèi le fáng zhǐ yì wài nǐ hái dài le
出门，为了防止意外，你还带了

yí bǎ qiāng xiǎo xióng wéi ní pǎo dào le
一把枪。小熊维尼跑到了
yí gè yǒu hěn duō xī ní de dì fāng
一个有很多稀泥的地方

bù tíng de dǎ gǔn zhí dào cóng
不停地打滚，直到从
tóu dào jiǎo dōu bèi nòng de hēi hēi
头到脚都被弄得黑黑

de。然后你们把气球
yuè chuī yuè dà nǐ hé wéi
越吹越大，你和维

ní yì qǐ lā zhe qì qiú de
尼一起拉着气球的
shéng zi dèng nǐ tū rán
绳子。等你突然

yí fàng shǒu wéi ní qīng
一放手，维尼轻

qiǎo de fú dào le bàn kōng
巧地浮到了半空

zhōng tā tíng de wèi zhì
中，他停的位置

zhèng hǎo yǒu dà xiàng shù shù
正好有大橡树树

dǐng gāo dàn shì lí nà
顶高，但是离那

kē xiàng shù hái yǒu èr shí
棵橡树还有二十

yīng chǐ yuǎn 。
英尺远。

wéi ní cóng shàng miàn
维尼从上面

duì nǐ hǎn dào : “ wǒ
对你喊道：“我

zhè ge yàng zi kàn shàng qù
这个样子看上去

xiàng shén me
像什么？”

nǐ kàn shàng qù xiàng yì zhī xióng zhuài zhe qì qiú 。 ”
“你看上去像一只熊拽着气球。”

wéi ní zhāo jí de shuō bú xiàng lán tiān xià de yí piàn hēi yún ma
维尼着急地说：“不像蓝天下的一片黑云吗？”

shuō bu dīng cóng shù dǐng shàng kàn huì yǒu xiē bù yí yàng nǐ yǒng yuǎn
“说不定从树顶上看会有些不一样。你永远

dōu gāo bú qīng chu mì fēng de xiǎng fǎ
都搞不清楚蜜蜂的想法。”

kě yì zhí méi yǒu fēng bǎ xiǎo xióng wéi ní chuī dào nà kē dà xiàng shù nà
可一直没有风把小熊维尼吹到那棵大橡树那

lǐ qù tā zhǐ néng zài yuán lái wèi zhì shàng dài zhe tā yuǎn yuǎn de kàn jiàn
里去，他只能在原来位置上待着。他远远地看见

fēng mì shèn zhì néng wén dào fēng mì de xiāng wèi dàn jiù shì bù néng kào jìn
蜂蜜，甚至能闻到蜂蜜的香味，但就是不能靠近

nà kē dà shù “ wǒ xiǎng nà xiē mì fēng hǎo xiàng jué chá dào le shén me
那棵大树。“我想那些蜜蜂好像觉察到了什么！”

yě xǔ tā men rèn wéi nǐ shì xiǎng tōu tā men de fēng mì
“也许他们认为你是想偷他们的蜂蜜。”

nǐ jiā li yǒu yǔ sǎn ma wǒ xī wàng nǐ néng bǎ tā ná dào zhè
 “你家里有雨伞吗？我希望你能把它拿到这
 er lái nǐ dǎ zhe sǎn zài xià miàn zǒu yì zǒu rán hòu bù tíng de tái qǐ
 儿来，你打着伞在下面走一走，然后不停地抬起
 tóu kàn zhe wǒ shuō ‘āi yā kàn shàng qù yào xià yǔ le.’ rú guǒ nǐ zhè
 头看着我：‘哎呀，看上去要下雨了。’如果你这
 me zuò wǒ men de wěi zhuāng jiù gèng xiàng yì xiē nà xiē mì fēng yí dìng huì
 么做，我们的伪装就更像一些，那些蜜蜂一定会
 shàng dàng de
 上当的！”

nǐ gāng huí lái xiǎo xióng wéi ní jiù dà shēng hǎn dào zuì zhòng yào de
 你刚回来，小熊维尼就大声喊道：“最重要的
 yīng gāi shì qī piàn fēng wáng nǐ cóng xià miàn néng bù néng kàn jiàn nǎ zhī mì fēng
 应该是欺骗蜂王，你从下面能不能看见哪只蜜蜂
 shì fēng wáng wǒ kàn bù chū lái.”
 是蜂王？”“我看不出来。”

zhēn kě xī rú guǒ nǐ zài xià miàn bǎ yǔ sǎn chēng kāi yì biān zǒu
 “真可惜，如果你在下面把雨伞撑开，一边走
 yì biān shuō ‘āi yā kàn shàng qù yào xià yǔ le.’ wǒ jiù huì nǔ lì chàng
 一边说：‘哎呀，看上去要下雨了。’我就会努力唱
 yì shǒu xiǎo xiǎo de yún zhī gē xiàn zài jiù kāi shǐ ba
 一首小小的云之歌，现在就开始吧！”

nǐ bǎ yǔ sǎn chēng kāi zài dà shù biān zǒu lái zǒu qù xīn lǐ xiǎng
 你把雨伞撑开，在大树边走来走去，心里想
 zhe tiān shàng huì bú huì zhēn de xià yǔ zhè shí xiǎo xióng wéi ní chàng qǐ le gē。
 着天上会不会真的下雨，这时小熊维尼唱起了歌。

阅读理解



思考

维尼停在了半空中的什么位置？

点拨



维尼停的位置正好有大橡树树顶高，但是离那棵橡树还有二十英尺远。